ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р ИСО 12615— 2013

Библиографические ссылки и идентификаторы источников для терминологической работы

ISO 12615:2004
Bibliographic references and source identifiers for terminology work (IDT)

Издание официальное

Москва
Стандартинформ
2014

Предисловие

1 ПОДГОТОВЛЕН ЗАО «Проспект» на основе собственного аутентичного перевода на русский язык международного стандарта, указанного в пункте 4

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 55 «Терминология, элементы данных и документация в бизнес-процессах и электронной торговле»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 8 ноября 2013 г. № 1384-ст

4 Настоящий стандарт идентичен международному стандарту ИСО 12615:2004 «Библиографические ссылки и идентификаторы источников для терминологической работы» (ISO 12615:2004 «Bibliographic references and source identifiers for terminology work»).

При применении настоящего стандарта рекомендуется использовать вместо ссылочных международных стандартов соответствующие им национальные стандарты Российской Федерации, сведения о которых приведены в дополнительном приложении ДА

5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

Правила применения настоящего стандарта установлены в ГОСТ Р 1.0—2012 (раздел 8). Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (gost.ru)

© Стандартинформ, 2014

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения . . . 1
2 Нормативные ссылки . . . 1
3 Термины, определения и сокращения . . . 2
3.1 Термины и определения . . . 2
3.2 Сокращения . . . 3
4 Формы публикаций . . . 4
5 Использование библиографических ссылок и идентификаторов источников в терминологической работе . . . 4
5.1 Общие положения . . . 4
5.2 Библиографические ссылки . . . 4
5.3 Ссылки на источники . . . 4
6 Библиографические ссылки . . . 4
6.1 Общие положения . . . 4
6.2 Типы документов . . . 4
6.3 Детальные данные спецификации . . . 5
7 Идентификаторы источников . . . 6
7.1 Общие характеристики . . . 6
7.2 Система идентификаторов источников . . . 7
7.3 Идентификаторы источников для различных типов документов . . . 8
8 Обмен библиографическими ссылками и идентификаторами источников . . . 10
8.1 Обмен терминологическими данными . . . 10
8.2 Другие обмены . . . 10
9 Реестры экспертов . . . 10
10 Списки библиографических ссылок . . . 10
Приложение А (справочное) Примеры библиографических ссылок на основе ИСО 690 и ИСО 690-2 . . . 11
Приложение Б (справочное) Идентификаторы источников для документов без ISBN или ISSN . . . 16
Приложение В (справочное) Представление библиографических ссылок в модели XML для передачи и других целей . . . 18
Приложение ДА (справочное) Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов национальным стандартам Российской Федерации . . . 19
Библиография . . . 19

Введение

Запись, хранение и обмен библиографическими данными по источникам требует четкой методологии библиографического описания и кодирования. В ряде стандартов по документации рассматриваются близкие вопросы, но ни один из них не охватывает конкретные требования, которые уникальны для терминологической работы и терминографии. В настоящем стандарте рассматривается методология составления библиографических ссылок, приведенных в ИСО 690 и ИСО 690-2.

ИСО 690 и ИСО 690-2 предназначаются для использования авторами и редакторами при составлении ссылок для включения в библиографию и для представления цитат в тексте, соответствующих статьям в этой библиографии. Значительная часть работы специалистов по терминологии состоит в идентификации терминологического содержания документов для последующего использования, выделения и анализа этого терминологического содержания, а также в определении библиографического источника, который был основой решений по терминологии. Способ представления библиографической информации, описанный в ИСО 690 и ИСО 690-2, удобен для этой цели. Наиболее очевидное применение состоит в совокупности терминологических данных, где центром является термин или понятие. В этом контексте библиографический источник является только одной из категорий включаемой информации.

Настоящий стандарт предоставляет пояснительный материал и дополнительные требования при ссылках на библиографические источники в терминологической работе. Структура, предлагаемая для библиографических ссылок, используется далее для демонстрации сокращенной системы кодирования, которая может применяться для исключения излишнего повторения полных ссылок.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Библиографические ссылки и идентификаторы источников для терминологической работы

Bibliographic references and source identifiers for terminology work

Дата введения — 2015—01—01

1 Область применения

Настоящий стандарт применяется к записям, хранению и обмену информацией по библиографическим источникам в терминологической работе и терминографии. Он устанавливает элементы данных, которые должны включаться в библиографические ссылки при работе с терминологией. Эти ссылки могут использоваться как категории данных в компьютерных приложениях по терминологии или в представляемых библиографиях и перечнях ссылок, сопровождающих другие текстовые материалы и цитаты в журнальных статьях. Данный международный стандарт не применим к библиографическим описаниям, в которых описываются и определяются документы и которые используются библиотекарями, библиографами и специалистами по индексации документов.

В настоящем стандарте описываются также идентификаторы источников для различных типов библиографических ссылок и их применений. В нем указывается, как элементы данных библиографической ссылки могут отражаться в идентификаторе источника и как его составляющие части могут компоноваться для получения уникального идентификатора.

Настоящий стандарт облегчает следующее:

- идентификацию, отслеживание и обоснование терминологических данных и других языковых ресурсов;
- перекрестные ссылки на документы, содержащие терминологические данные,
- управление потоком данных в компьютерных сетях и при другой совместной работе по терминологической документации и терминографии;
- обмен терминологическими данными;
- подготовку технических документов;
- выполнение отдельных проектов по терминологии и терминографии.

В настоящем стандарте не принимаются во внимание запросы по более простому подходу, которые могут быть реализованы в соответствии с ИСО 15836.

2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использованы нормативные ссылки на следующие международные стандарты (для датированных ссылок следует использовать только указанное издание, для недатированных ссылок следует использовать последнее издание указанного документа, включая любые поправки и изменения к нему):

ИСО 639-1:2002 Коды для представления названий языков. Часть 1. Двухбуквенный код (ISO 639-1:2002, Codes for the representation of names of languages. Part 1. Alpha-2 code)

ИСО 639-2:1998 Коды для представления названий языков. Часть 2. Трехбуквенный код (ISO 639-2:1998 Codes for the representation of names of languages — Part 2: Alpha-3 code)

ИСО 690:1987 Документация. Библиографические ссылки. Содержание, форма и структура (ISO 690:1987, Documentation; Bibliographic references; Content, form and structure)

Издание официальное

ИСО 690-2:1997 Информация и документация. Библиографические ссылки. Часть 2. Электронные документы или их части (ISO 690-2:1997, Information and documentation — Bibliographic references — Part 2: Electronic documents or parts thereof)

ИСО 1087-1:2000 Терминологическая работа. Словарь. Часть 1. Теория и применение (ISO 1087-1:2000 Terminology work. Vocabulary. Part 1. Theory and application)

ИСО 1087-2:2000[1)] Терминологическая работа. Словарь. Часть 2. Применение вычислительной техники (ISO 1087-2:2000, Terminology work. Vocabulary. Part 2. Computer application)

ИСО 2108:1992 Информация и документация. Международный книжный стандартный номер (ISBN) (ISO 2108:1992 Information and documentation; international standard book numbering (ISBN))

ИСО 3166-1:1997 Коды для представления названий стран и единиц их административно-территориального деления. Часть 1. Коды стран (ISO 3166-1:1997, Codes for the representation of names of countries and their subdivisions — Part 1: Country codes)

ИСО 3166-2:1998 Коды для представления названий стран и единиц их административно-территориального деления. Часть 2. Коды единиц административно-территориального деления стран (ISO 3166-2:1998, Codes for the representation of names of countries and their subdivisions — Part 2: Country subdivision code)

ИСО 3166-3:1999 Коды для представления названий стран и единиц их административно-территориального деления. Часть 3. Коды ранее использовавшихся названий стран (ISO 3166-3:1999, Codes for the representation of names of countries and their subdivisions — Part 3: Code for formerly used names of countries)

ИСО 3297:1998 Информация и документация. Международный стандартный номер серийного издания (ISSN) (ISO 3297:1998, Information and documentation — International Standard Serial Number (ISSN))

3 Термины, определения и сокращения

3.1 Термины и определения

В данном документе, помимо терминов и определений, приведенных в ИСО 1087-1 и ИСО 1087-2, используются также термины и определения, представленные ниже.

3.1.1 **документ** (document): Записанная информация вместе с носителем, на который она была записана.

3.1.2 **компьютерная редколлегия (система телеконференцсвязи с открытым доступом)** (computer bulletin board): Компьютерная система, в которой информация и сообщения по конкретной теме или темам предоставляются для просмотра удаленным пользователям, которые имеют доступ к системе.

Примечание — Адаптированное определение из ИСО 690-2:1997.

3.1.3 **компьютерная программа** (computer program): Расписание или план, который устанавливает действия, выраженные в форме, пригодной для выполнения указанных действий компьютером.

[ИСО 690-2:1997]

3.1.4 **статья** (contribution):

Независимый раздел, составляющий часть документа.

[ИСО 690-2:1997]

3.1.5 **список электронного обсуждения** (electronic discussion list): Группа для обсуждения заданной темы или заданных тем, которое происходит в компьютерной сети среди подписчиков по списку электронных адресов и в которой статьи от отдельных подписчиков автоматически рассылаются как электронные сообщения всему списку подписчиков.

Примечание — Адаптированное определение из ИСО 690-2:1997.

3.1.6 **кратковременный материал** (ephemeral material): Документы с назначением, которое является временным или которое исчезает со временем.

3.1.7 **базовый документ** (host document): Документ, содержащий статьи или отдельно идентифицируемые компонентные части, которые не являются физически или библиографически независимыми.

[ИСО 690:1987]

[1)] Отменен.

3.1.8 **монография** (monograph): Библиографический пункт несерийного издания, т. е. пункт, завершенный либо в одной части, либо завершаемый (или намеченный для завершения) в конечном числе отдельных частей.

[ИСО 690:1987]

3.1.9 **периодическое издание** (serial): Публикация в печатном или ином формате, издаваемая последовательными частями, обычно имеющими числовое или хронологическое обозначение, и предназначенная для бессрочного продолжения, какова бы ни была периодичность выпуска частей.

[ИСО 690:1987]

3.1.10 **перевод** (translation): Производный документ, представляющий на другом языке эквивалент текста оригинала.

3.1.11 **библиографическая ссылка** (bibliographic reference): Описание документа или части документа, достаточно точное и детальное, чтобы идентифицировать его и дать возможность определить его местоположение.

Примечание — В документе, в котором цитируется рассматриваемая работа, перечисленные библиографические ссылки обычно приводятся под заголовком «References».

3.1.12 **запись** (record): Набор элементов данных, которые трактуются как единое целое.

3.1.13 **заголовок** (title): Слово или фраза, обычно появляющиеся на документе, которые удобны для ссылок на него, могут использоваться для его идентификации и которые часто (хотя и не всегда) позволяют отличать его от другого документа.

[ИСО 690-2:1997]

3.1.14 **автор** (author): Лицо или корпоративная организация, ответственная за интеллектуальное или художественное содержание документа.

3.1.15 **библиография** (bibliography): Систематическое описание и составление списка документов, особенно когда они достаточно широко распространены в контексте документа.

3.1.16 **цитирование** (citation): Библиографическая ссылка, систематично привязанная к тексту, который цитируется или в котором содержится обращение к работе, определяемой ссылкой.

3.2 Сокращения

ISBN — International Standard Book Number (международный стандартный номер книги)

ISSN — International Standard Serial Number (международный стандартный номер периодических изданий)

SICI — Serial item and contribution identifier (идентификатор периодических изданий и статей)

XML — eXtensible Markup Language (расширяемый язык разметки, язык XML)

4 Формы публикаций

Терминологи используют разнообразные материалы с библиографическими источниками. Коллекции терминологических данных, такие как словари и глоссарии, представляют особый интерес. Часто терминологи интересуются только частью конкретной публикации (например, скрытым глоссарием или указателем). Ссылки требуют выделять информацию, которая относится к терминологической работе, но дают меньше подробностей по другим вопросам.

Ниже приводятся формы публикаций, в которых находится большая часть терминологической информации:

- монографии (полностью или в той части, которая имеет отношение к рассматриваемому вопросу);
- периодические издания (полностью или в той части, которая имеет отношение к рассматриваемому вопросу);
- стандарты и, в частности, терминологические стандарты;
- законодательные акты и регламенты;
- кратковременно существующий материал не в электронной форме;
- акустическая информация (речь и аудиозаписи);
- компьютерные программы;
- электронные источники, такие как терминологические и другие базы данных терминологии, опубликованные в электронной форме; периодические издания, опубликованные в электронной форме; системы электронных сообщений и отдельные электронные сообщения.

5 Использование библиографических ссылок и идентификаторов источников в терминологической работе

5.1 Общие положения

Разнообразие приложений означает, что на практике используются различные методы и уровни детализации для записи библиографической информации по источникам терминологии. Какова бы ни была форма информации и способ представления библиографической ссылки, уровень детализации должен соответствовать применению, установленные соглашения должны строго соблюдаться, а информация должна записываться по возможности точно.

Уровень детализации должен быть достаточным для понятного и однозначного определения библиографического источника, который цитируется. Для каждого типа источников публикации последовательность, в которой представляются составляющие части, всегда должна быть одинаковой.

5.2 Библиографические ссылки

Библиографические ссылки чаще всего используются следующим образом:

- для записи библиографического источника в компьютерном приложении по терминологии;
- для ручной записи аналогично компьютерному приложению, указанному выше;
- для представления списка ссылок (например, библиографий в подтверждение другого текстового материала, цитат в журнальных статьях).

5.3 Ссылки на источники

Идентификаторы источников чаще всего используются следующим образом:

- как идентификатор категории данных источника в компьютерном приложении по терминологии;
- для работы в ручном режиме аналогично компьютерному приложению, указанному выше.

6 Библиографические ссылки

6.1 Общие положения

Основное содержание, форма и структура библиографических ссылок должны соответствовать ИСО 690 или ИСО 690-2. Эти международные стандарты, во-первых, рассматривают документы вообще, и, во-вторых, электронные документы; определяют элементы библиографических ссылок для различных типов документов и устанавливают стандартный порядок или последовательность для представления этих элементов. Примеры библиографических ссылок для всех типов документов приводятся в приложении А. В табличных данных элементов библиографической ссылки, соответствующих ИСО 690 и ИСО 690-2, необязательные элементы библиографической ссылки показываются курсивом, а обязательные элементы библиографической ссылки показываются в тексте средним шрифтом. Стандарты ИСО 690 и ИСО 690-2 не включают примечаний, касающихся элементов библиографической ссылки для некоторых полей, хотя они могут потребоваться при терминологической работе. В соответствующих случаях примечание добавляется как дополнительное поле.

В других разделах ИСО 690 и ИСО 690-2 определяются общие соглашения по данным, включенным в библиографические ссылки. Случаи, когда предусматриваются варианты и когда можно дать рекомендацию для терминологической работы, рассматриваются в п. 6.3.

6.2 Типы документов

6.2.1 Стандарты

В ИСО 690 стандарты не определяются как тип документов, а в тексте стандартов установлен свой собственный метод ссылки на публикации стандартов, который не соответствует рекомендациям для монографий и периодических изданий. Используется идентификатор стандартов, который состоит из номера стандарта (с последующим указанием его части) плюс дата (например, ИСО 2709:1996). Ссылка на конкретный подраздел или другой пронумерованный элемент текста следует за датой после запятой (например, BS 4884-3:1993, рисунок 1). В публикациях стандартов нормативные ссылки цитируются по идентификатору или, при необходимости, по названию, а информативные ссылки цитируются по идентификатору с последующим названием.

Для библиографических ссылок в терминологической работе элементами должны быть:

- идентификатор стандартов (обязательный);
- название (не обязательный элемент).

6.2.2 Законодательные акты и регламенты

Спецификации ISO 690 для монографий применимы к законодательным актам и регламентам. Иногда указывается ответственная организация, которая может приводиться и как основная ответственная организация (автор). В некоторых случаях должно присутствовать название юрисдикции для законодательного акта или регламента. Это может быть страна, регион или район.

Пример 1 — Основная ответственная организация (автор): СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО.
Название: Закон о строительстве, 1984, Глава 55.

Пример 2 — Главная ответственная организация (автор): РИЧМОНД (США).
Название: Строительные нормы и правила города Ричмонд, штат Вирджиния.
Когда ответственность делегируется административному департаменту, должна использоваться форма "Франция. Министерство транспорта", если только документ не появляется в серии, выпускаемой делегирующим органом; тогда этот контекст должен отражаться в описании.

Пример 3 — Основная ответственная организация (автор): СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО
Название: Стандарты на строительные работы № 1457.

Пример 4 — Основная ответственная организация (автор): СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО. Министерство по делам Шотландии
Название: Технические стандарты для обеспечения соответствия положениям стандарта на строительные работы (Шотландия), 1990, измененного поправками к стандарту на строительные работы (Шотландия) 1993.

Название регламентов, имеющих силу закона, должно быть таким, как отдельные регламенты, но не таким, как у закона, из которого эти регламенты получены.

В законодательстве многих стран дата является неотъемлемой частью названия. Все законодательные акты и регламенты по одному вопросу несут одинаковое название, и дата является главным средством, позволяющим отличить их друг от друга. Это делает дату даже более важной, чем дата в стандартах, где она служит, главным образом, для указания версии, которая является текущей в конкретный момент времени. Могут появляться законы на одну и ту же тему каждый год (например, Закон о государственном бюджете), и многие их разделы должны оставаться в силе в течение ряда лет. Повторение даты в библиографической ссылке — не более чем практическое неудобство.

6.2.3 Терминологические базы данных

Спецификации ИСО 690-2:1997 для баз данных применимы и к терминологическим базам данных, что показывает следующий пример:

СОВЕТ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА. Генеральный секретариат. Система терминологической информации [оперативно доступна]. Брюссель (BE): Совет Европейского Союза, май 1999 [по состоянию на 30 ноября 2000 г.]. Обновляется ежедневно. Версия программного обеспечения 2.3.

На английском, греческом, датском, ирландском, испанском, итальянском, латинском, немецком, нидерландском, португальском, финском, французском, шведском языках. Доступно по URL: http://tis.consilium.eu.int.

6.2.4 Акустическая информация и кратковременный материал не в электронной форме

ИСО 690 и ИСО 690-2 могут применяться к менее привычному материалу, собранному терминологическим центром. Если очевидно, что ни один из типов документов ИСО 690 или ИСО 690-2 не применим, то должен выбираться ближайший тип документа, а ссылка должна формироваться в соответствии с соглашениями по этому типу. Например, запись речи отдельного человека (устное сообщение) может трактоваться как монография. Данные для любого из существенных элементов библиографической ссылки должны браться из соответствующего источника, если они недоступны в самом элементе. Однако степень неполноты может быть приемлемой.

6.3 Детальные данные спецификации

6.3.1 Страны

В ИСО 690 указывается, что названия стран могут использоваться, чтобы дифференцировать места, имеющие одинаковое название. Поскольку в терминологической работе полезно иметь возможность идентифицировать страну, из которой материал исходит, без риска неоднозначности, данный международный стандарт требует, чтобы страна определялась всегда и указывалась в круглых скобках в закодированной форме, приведенной в ISO 3166.

6.3.2 Примечания

В ИСО 690 и ИСО 690-2 предусматривается информация для примечаний (или другой информации), касающейся элемента библиографической ссылки. Кроме того, в приведенных вариантах (которые

различны в двух стандартах), в библиографической ссылке для терминологических целей могут потребоваться следующие типы информации:

- язык (для названий языков ссылка должна делаться по ИСО 639);
- имена других лиц, связанных с изготовлением документа, вводимые вместе с описанием их роли.

Примечание — Эти лица указываются дополнительно к тем, которые включены в элементы основной или второстепенной ответственности;

- другие характеристики документа (например, уведомление о том, что он содержит глоссарий, указатель, список эквивалентных терминов); расположение указанных характеристик в большой работе должно определяться номером страницы и при необходимости в круглых скобках должен добавляться код языка.

7 Идентификаторы источников

7.1 Общие характеристики

Когда часто встречаются ссылки на один и тот же документ (например, в банке терминов), может использоваться кодовая форма библиографической ссылки. Кроме того, должен поддерживаться файл библиографических ссылок с тем, чтобы при необходимости могла размещаться полная информация.

Идентификаторы источников могут быть значимыми, частично значимыми или незначимыми. Степень значимости определяется количеством информации, которая может быть выведена из самого кода. Например, номер ISBN частично значим, а порядковый номер — незначим. Для систем, используемых одной организацией, часто употребляется значимый код, но для больших организаций или для тех, которые предполагают информационный обмен, более важны краткость и предсказуемость. Вообще говоря, чем более значим код, тем более критичны меры, которые нужно принимать для обеспечения уникальности кода.

Частично значимые или незначимые идентификаторы источников обычно используются в электронных системах. Идентификаторы источников в записях терминологических данных автоматически привязываются к отдельному файлу, предоставляющему библиографические ссылки, и пользователь часто даже не знает о том, что одно заменено на другое.

В формате обмена идентификаторы источников будут иметь значение, только если стороны обмена имеют какие-то средства привязки идентификатора источника к библиографической ссылке. Это может быть достигнуто, если стороны имеют доступ к общему накопителю библиографических ссылок или имеют полностью предсказуемый метод создания идентификаторов (т. е. когда два индивидуума, действующих независимо, будут создавать одинаковый идентификатор источника для одного и того же документа).

Вообще говоря, идентификаторы источников не могут интерпретироваться без ссылки на другой источник. ISBN однозначно определяет документ, но человеку, смотрящему на ISBN, нелегко определить, какая это книга, хотя он должен иметь возможность извлечь какие-нибудь сведения об ее истоках и должен иметь возможность заказать ее в сети книжной торговли. Со стандартами дело обстоит иначе. Органы стандартизации установили свою собственную систему идентификации для применения в идентификаторах источников и в библиографических ссылках. Другие типы документов требуют указателя идентификатора источника, показывающего библиографическую ссылку, которую данный идентификатор источника представляет, и файла библиографических ссылок, показывающего, среди прочего, идентификаторы источников для конкретных документов.

Прежде чем ввести в употребление идентификатор источника, необходимо провести следующие проверки:

- соблюдены ли правила составления идентификаторов источников;
- уникален ли идентификатор источника (т. е. не использован ли он для представления другого документа);
- не был ли уже присвоен этому же документу другой идентификатор.

Простой порядковый номер предоставляет наиболее эффективное средство контроля. Однако это существенно только в контексте конкретного набора документов. Система идентификаторов источников, предложенная в 7.2, основана на четырех фундаментальных принципах:

a) она базируется на информации, которая обычно присутствует в документе;

b) она в высшей степени предсказуема; другими людьми и организациями этому же документу будут присваиваться аналогичные идентификаторы;

c) она включает возможности, предоставляемые признанными на международном уровне системами описания;

d) она использует информацию, которая обычно находится в библиографической ссылке, хотя и не ориентирована на представление каждого аспекта библиографической ссылки или включение каждого элемента «существенной» информации.

Тем не менее в любом наборе может существовать ряд документов, которые не могут быть закодированы в соответствии с принципами, сформулированными в 7.2, поскольку ключевые элементы информации не существуют или недоступны; например, во многих электронных документах отсутствует ISBN или ISSN. Система для их кодирования приводится в приложении В.

7.2 Система идентификаторов источников

7.2.1 Общие положения

Предлагаемая здесь система основана на идентификаторе выпуска периодических изданий и статей (SICI), которая является стандартом National Standards Information Organization (Организации по информации о национальных стандартах) (Z39.56). Она предоставляет механизм для уникальной идентификации серийного заглавия или статьи в периодическом издании, независимо от распространяемого носителя (бумага, электронная форма, микрофильм и др.). Его свойства адаптированы для обеспечения идентификаторов источников для различных типов документов. Предлагаемая здесь система является вариантом для применения к языкам, в орфографии которых используется латинский алфавит.

7.2.2 Общие элементы идентификаторов источников

7.2.2.1 Заголовки

При необходимости этот элемент включает до шести символов верхнего регистра. Выбираются первые шесть слов заголовка (включая любой подзаголовок) и выбирается первая буква каждого из выбранных слов. В языках, в орфографии которых используется латинский алфавит, словом является цепочка символов без пробелов (например, LP для L'Anogie Perdue). Если выбранный символ не входит в набор A—Z, a—z, потому что язык не является английским, то слово транслитерируется и берется первый символ транслитерированного слова. Арабские цифры принимаются как символы или слова (например, 101 представляется как 1). Последовательность римских цифр трактуется как слово, составленное из алфавитных символов (например, XV представляется X).

Пример — TTTDBS является акронимом для названия:

The Team Terminology Data Bank System (Групповая система банка терминологических данных), Отдел служб переводов, АО Сименс, Республика Германия.

Иногда заголовок состоит из одного слова, акронима или названия системы. В таких случаях из этого слова по возможности должны выбираться шесть первых символов. Например, статья по Каталогу объединенных онлайновых ресурсов (Co-operative Online Resource Catalogue) с заголовком CORC должна иметь в качестве заголовка кодовое обозначение CORC).

7.2.2.2 Даты

Год или точная дата публикации в круглых скобках представляются в форме (YYYYMMDD). Текст в круглых скобках должен состоять из четырех, шести или восьми арабских цифр. В SICI предусматриваются дополнительные коды для времен года (от весны до зимы — это 21—24) и квартала года (с 1-го по 4-й квартал — это 31—34).

7.2.3 Элементы статьи

Набор элементов статьи используется для определения конкретной статьи. Он содержит место, с которого статья начинается, и код заголовка, если он требуется (см. 7.3).

Текст приводится в угловых скобках. Когда документом является полная монография, периодическое издание или отдельный выпуск серийного издания, информация для вставки в угловые скобки отсутствует (т. е. они появляются просто как <>).

7.2.4 Структурные элементы идентификатора источника

Структурные элементы описывают общие характеристики пункта ссылки в кодовой системе n.n.

Первая цифра указывает, является ли то, на что дается ссылка, монографией или статьей:

1 — полная монография или серийное издание,

2 — статья в монографии или периодическом издании.

Вторая цифра относится к производным частям пункта ссылки, который был уже определен:

0 — относится ко всему пункту, а не к производной части;

1 — относится к оглавлению;

2 — относится к указателю.

7.2.5 Элементы идентификатора источника, предоставляющие дополнительную информацию

7.2.5.1 Общее замечание

Дополнительные элементы, определенные ниже, следуют без интервала за структурным элементом, указанным выше (в п. 7.2.4). Они не обязательны, их нужно только включить при необходимости. Если в документе используется более одного из этих дополнительных элементов, то их последовательность такая, как показано в примере ниже.

Пример — <>1.0TX.!gIfr.

7.2.5.2 Идентификатор носителя

SICI включает в себя идентификатор носителя/формата, позволяющий проводить различие между разнообразными формами представления:

TX — печатный текст;
TL — вкладной лист с печатным текстом;
TH — печатный текст в жестком переплете;
TS — печатный текст с мягким книжным переплетом;
TB — шрифт Брайля;
CD — читаемый компьютером оптический носитель (CD-ROM);
CF — читаемый компьютером носитель на магнитном диске;
CT — читаемый компьютером носитель на магнитной ленте;
CO — онлайн (дистанционный);
HE — микрофиша;
HD — микрофильм;
SC — акустическая информация;
VX — видеозапись;
ZN — многообразные физические формы;
ZU — неизвестные физические формы;
ZZ — другие физические формы.

7.2.5.3 Переводы

Если библиографический источник является переводом другой работы, это обозначается восклицательным знаком.

7.2.5.4 Скрытые глоссарии и указатели

Если документ, на который дается ссылка, является указателем или если библиографическая ссылка относится только к указателю, то должен использоваться код, представленный в 7.2.4; но если представляет интерес весь документ, содержащий указатель, и если желательно отметить наличие указателя, то используются следующие коды:

- глоссарий — gl;
- указатель — i.

Примечание — Если применимы оба кода, они представляются без интервала в указанном выше порядке (например, gli).

7.2.5.5 Коды языков

Коды языков должны в соответствии с ИСО 639 представляться с использованием двухсимвольного кода. Может выдаваться максимум три кода. Они представляются последовательно в алфавитном порядке, без пробела (например, enfr).

7.3 Идентификаторы источников для различных типов документов

7.3.1 Монографии

Для монографий идентификатор источника структурируется следующим образом:

- ISBN (в форме, установленной в ISO 2108);
- дата;
- номер тома (одна или большее число арабских цифр в круглых скобках);
- элемент статьи (угловые скобки без данных между ними (т. е. <>));
- структурный элемент (1.0.);
- дополнения (если имеются).

Данная спецификация должна применяться к электронным монографиям, базам данных, законодательным актам и регламентам.

Пример — ISBN 83-85063-75-7(1992)<>1.0.TX.! означает:

WERTHEIM, J., OXLADE, C., and WATERHOUSE, J. Illustrowana encyklopedia szkolna. Chemia. Translated by A. Kacperska. Łódź ***(PL): Res Polona, 1992. 129 p. Перевод: Словарь по химии. ISBN 83-85063-75-7.***

7.3.2 Стандарты

Идентификатор стандартов, установленный в п. 6.2.1, должен приводиться в установленной форме как идентификатор источника.

Пример — ИСО 1087-1:2000 означает:
ИСО 1087-1:2000, Терминологическая работа. Словарь. Часть 1: Теория и применение.

7.3.3 Периодические издания, системы электронных сообщений

Для периодических изданий и систем электронных сообщений идентификатор источника структурируется следующим образом:

- ISSN (в форме, установленной в ISO 3297);
- дата;
- элемент статьи (угловые скобки без данных между ними (т.е. <>));
- структурный элемент (1.0.);
- дополнения.

Для полного тиража, частичного тиража или серийного издания, которое продолжает до сих пор публиковаться, дата должна относиться к началу хранения. Если хранение частично электронное, то должны использоваться отдельные идентификаторы источника для двух периодов с использованием идентификатора носителя, чтобы различать разные версии. Дата, приведенная для электронного периодического издания или системы сообщений, обычно будет датой создания файлов, которые были доступны на дату ссылки на них.

Пример — ISSN 0251-5253(1984)<>1.0. означает:
Новости TermNet, International Information Centre for Terminology (Международный информационный центр по терминологии, Канада (CA). 1984- (начало хранения с выпуска 8). ISSN 0251-5253.

7.3.4 Статьи в монографиях

Для статей в монографиях идентификатор источника структурируется следующим образом:

- ISBN (в форме, установленной в ИСО 2108);
- дата;
- номер тома (одна или большее число арабских цифр в круглых скобках);
- номер первой страницы статьи (номер в угловых скобках);
- структурный элемент (2.0.);
- дополнения.

Пример — ISBN 0-14-080451-1(1971)<165>C2.0. означает:
Societal reactions to suicide: the role of coroners' definitions by J. M. Atkinson (pp. 165-191) in Images of deviance edited by Stanley Cohen/Социальная реакция на суицид: роль определений коронеров, автор Аткинсон (J. M. Atkinson) (стр. 165-191); с иллюстрациями психических отклонений. Редактор Стенли Коен (Stanley Cohen), Harmondsworth (Великобритания): Penguin Books, 1971. ISBN 0-14-080451-1.

7.3.5 Идентификаторы выпуска периодических изданий и статей

Как указывалось выше (см. п. 7.2.1), предлагаемая здесь система основана на SICI, которая является стандартом Организации по информации о национальных стандартах (Z39.56). В этой системе предоставляется механизм уникальной идентификации серийного заглавия или статьи в периодическом издании, независимо от распространяемого носителя (бумага, электронный вид, микрофильм и др.). Дополнительная информации для терминологических целей, введенная в п. 7.2.5, означает, что идентификатор источника не идентичен SICI. Запись SICI также заканчивается контрольной цифрой. Хотя следовать принятым правилам SICI не обязательно, все же желательно соблюдать подобные правила в терминологической работе везде, где это возможно. К тому же, SICI включается как элемент данных в среду электронного обмена данными (EDI).

Идентификатор источника структурируется следующим образом:

- ISSN ((в форме, установленной в ИСО 3297);
- дата;
- том и номер: две цифры, разделенные двоеточием;
- место статьи с последующим кодом заголовка (в угловых скобках, с разделением двоеточием);
- структурный элемент (2.0.);
- дополнения.

Пример — ISSN 0024-2195(2000)102:11<>1.0. означает:
Library Association Record (Отчет Библиотечной ассоциации), ноябрь 2000, том 102, номер 11. ISSN 0024-2195.

Когда применяется только непрерывная схема нумерации, это используется один раз.

Пример — ISSN 0251-52537(1981)1<>1.0. означает:
Новости TermNet.1981, Номер 1 (номера тома нет). ISSN 0251-5253.

Пример — ISSN 0008-7269(200021)135<1:CAIATW>2.0. означает:
TOTH, Ben. Cataloguing and indexing and the web (Каталогизация и индексация в сетевой среде). Каталог и указатель, весна 2000, номер 135, стр. 1—2. ISSN 0008-7269.

8 Обмен библиографическими ссылками и идентификаторами источников

8.1 Обмен терминологическими данными

Источник и идентификатор источника являются двумя категориями данных в записи терминологических данных. Библиографическая ссылка является элементом данных для категории данных источника, а идентификатор источника — для категории данных идентификатора источника. Данный международный стандарт облегчает обмен библиографическими ссылками и идентификаторами источников как частями записей терминологических данных.

8.2 Другие обмены

Библиографическими ссылками и идентификаторами источников можно обмениваться в других контекстах с использованием обобщенного формата обмена ИСО 2709 или XML. Библиографические ссылки могут обрабатываться как отдельные неделимые элементы данных, даже хотя они являются соединением ряда распознаваемых элементов информации. Они могут передаваться с идентификатором источника в записи из двух элементов данных. Если используются идентификаторы источников и необходимо передавать их отдельно, требуется передавать сведения о взаимосвязи между идентификаторами источников и библиографическими ссылками, указанной в 7.1. Идентификатор источника может быть бесполезным без привязки к библиографической ссылке.

Использование библиографических данных в терминологической работе развивается, и в будущем могут иметь место более сложные обмены. В приложении С показывается, как модели XML могут использоваться при обмене библиографическими ссылками.

9 Реестры экспертов

Большинство терминологических центров хранят и обновляют подробные данные лиц (экспертов), с которыми они находились в контакте или с которыми они желают установить контакт в будущем. Эти эксперты могут быть людьми, предоставившими какую-то информацию в устной форме или давшими комментарии по тем или иным определениям, или специалистами, к которым можно обращаться в будущем за их мнением. Многие из них будут упоминаться в библиографических ссылках как авторы или как косвенно ответственные за публикации. Они могут упоминаться в примечаниях. Желательно проводить различие между информацией, необходимой для библиографической ссылки, и информацией, которая может понадобиться для поддержания или установления контакта с человеком. Библиографическая ссылка должна основываться на информации, приведенной в самом документе. Она должна ограничиваться полным именем и ролью человека в привязке к работе. Другие детальные данные следует включать в реестр экспертов. Эти данные могут содержать: полное имя человека, пол, образование, сведения о повышении квалификации, уровень профессиональных знаний, опыт работы в лингвистической сфере, текущую сферу профессиональной деятельности, уровень занятости, адрес, номер телефона, адрес e-mail, сведения по участию в стандартизации. Конечно, следует включать только предлагаемую информацию или информацию общего характера, и нельзя предполагать, что все эти категории данных обязательно должны заполняться для всех людей. К тому же может быть уместным информировать людей о том, что они включены в такой реестр. В некоторых странах существует юридическое требование декларировать, что такой файл поддерживается, и существуют ограничения на передачу информации, содержащейся в таком реестре, в другие центры.

10 Списки библиографических ссылок

ANSI/NISO Z39.56:1996 (Версия 2). SICI: Стандарт идентификатора периодических изданий и статей (Стандарт SICI).

Приложение А
(справочное)

Примеры библиографических ссылок на основе ИСО 690 и ИСО 690-2

А.1 Общие положения

В примерах, приведенных в данном приложении, элементы библиографических ссылок показываются вместе с данными для документа соответствующего типа. Полная библиографическая ссылка приводится в конце. Спецификации по элементам библиографической ссылки предоставлены в ИСО 690 и ИСО 690-2. Здесь приводятся только названия элементов. Элементы библиографической ссылки, которые не обязательны, приводятся курсивом. Предусмотренные примеры включают как обязательные, так и необязательные элементы. ИСО 690 и ИСО 690-2 содержат положения по упрощению записей в соответствующих случаях (например, сокращение имен в инициалах).

А.2 Монографии

Элементы библиографической ссылки:	**Пример:**
Основная ответственность (автор)	WERTHEIM, J., OXLADE, C., and WATERHOUSE, J.
Заголовок	Illustrowana encyklopedia szkolna. Chemia
Второстепенная ответственность	Translated by A. Kacperska.
Издание	
Место публикации	Łódź (PL)
Издательство	Res Polona
Год публикации	1992
Объем	129 стр.
Выпуск	
Примечания	Перевод: Словарь по химии
Стандартный номер	ISBN 83-85063-75-7

WERTHEIM, J., OXLADE, C., and WATERHOUSE, J. Illustrowana encyklopedia szkolna. Chemia. Translated by A. Kacperska. Łódź (PL): Res Polona, 1992. 129 p. Translation of: Dictionary of chemistry. ISBN 83-85063-75-7.

А.2.1 Статьи в монографиях

Элементы библиографической ссылки:	**Пример:**
Основная ответственность (автор) статьи	ATKINSON, J. Maxwell
Заголовок	Societal reactions to suicide: The role of coroners' definitions (Социальная реакция на суицид: роль определений коронеров)
Основная ответственность (автор) для всего сборника	COHEN, Stanley
Заголовок	Images of deviance (Иллюстрации отклонений)
Место публикации	Harmondsworth (GB)
Издательство	Penguin Books
Год публикации	1971
Место во всем сборнике	Стр. 165—191
Примечания	
Стандартный номер	ISBN 0-14-080451-1

ATKINSON, J. Maxwell. Societal reactions to suicide: the role of coroners' definitions. *In* COHEN, Stanley (ed). Images of deviance. Harmondsworth (GB): Penguin Books, 1971. pp. 165-191. ISBN 0-14-080451-1.

А.2.2 Части монографий

Элементы библиографической ссылки:	**Пример:**
Основная ответственность (автор)	MARTIN, Bruce
Заголовок всего сборника	Соединения в зданиях
Нумерация части	

Второстепенная ответственность	
Место публикации	London (GB)
Издательство	George Godwin Ltd.
Год публикации	1977
Место во всем сборнике	Глава 4. Соединительные изделия, стр. 27—38
Примечания	Содержит глоссарий
Стандартный номер	ISBN 0-7114-4001-8

MARTIN, Bruce. Joints in buildings. London (GB): George Godwin Ltd, 1977. Chapter 4, Jointing products, pp. 27—38. Contains a glossary. ISBN 0-7114-4001-8.

А.3 Периодические издания

Элементы библиографической ссылки:	**Пример:**
Заголовок	Neoterm
Ответственность	International Committee for Unification of Terminological Neologisms (Международный комитет по унификации терминологических неологизмов)
Издание	
Обозначение выпуска (даты и/или номера)	1984—
Место публикации	Warszawa (PL)
Издательство	International Committee for Unification of Terminological Neologisms (Международный комитет по унификации терминологических неологизмов)
Год публикации	1984—
Выпуск	
Примечания	Текст на английском и французском языках
Стандартный номер	ISSN 0239-8028

Neoterm. International Committee for Unification of Terminological Neologisms. 1984-. Warszawa (PL). International Committee for Unification of Terminological Neologisms, 1984. Text in English and French. ISSN 0239-8028.

А.4 Статьи и другие материалы в периодических изданиях

Элементы библиографической ссылки:	**Пример:**
Основная ответственность (автор)	TOTH, Ben
Заголовок	Каталогизация и индексация в сетевой среде
Второстепенная ответственность	
Заголовок всего документа	Каталог и указатель
Издание	
Место во всем сборнике: год, обозначение выпуска, нумерация части	весна 2000, номер 135, стр. 1—2
Примечания	
Стандартный номер	ISSN 0008-7269

TOTH, Ben. Cataloguing and indexing and the web. Catalogue & Index. Spring 2000, No. 135, pp. 1—2. ISSN 0008-7269.

А.5 Электронные монографии, базы данных и компьютерные программы

А.5.1 Полные документы

Элементы библиографической ссылки:	**Пример:**
Основная ответственность (автор)	COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION. General Secretariat (СОВЕТ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА. Генеральный секретариат)
Заголовок	Terminological Information System (Система терминологической информации)
Тип носителя	[режим онлайн]
Второстепенная ответственность	
Издание	
Место публикации	Брюссель (BE)
Издательство	Council of the European Union
Дата публикации	Май 1999—

Дата обновления/пересмотра	Обновляется ежедневно
Дата цитирования — оперативно доступный документ	[по состоянию на 30 ноября 2000 г.]
Дата цитирования — другой тип документа	
Выпуск	
Примечания	Версия программного обеспечения 2.3. На английском, греческом, датском, ирландском, испанском, итальянском, латинском, немецком, нидерландском, португальском, финском, французском, шведском языках
Наличие и доступ — оперативно доступный документ	Доступно по URL: http://tis.consilium.eu.int
Наличие и доступ — другой тип документа	
Стандартный номер	

COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION. General Secretariat. Terminological Information System [оперативно доступный документ], Brussels (BE): Council of the European Union, Май 1999 [по состоянию на 30 ноября 2000 г.]. Обновляется ежедневно. Версия программного обеспечения 2.3.

На английском, греческом, датском, ирландском, испанском, итальянском, латинском, немецком, нидерландском, португальском, финском, французском, шведском языках.

Доступно по URL: http://tis.consilium.eu.int

А.5.2 Части монографий, базы данных или компьютерные программы

Элементы библиографической ссылки:	**Пример:**
Основная ответственность (по базовому документу)	DALBY, David
Заголовок (базового документа)	Linguasphere Register of the World's Languages and Speech Communities (Реестр "Лингвосфера" языков мира и языковых общностей)
Тип носителя	[режим онлайн]
Второстепенная ответственность (по базовому документу)	
Издание	
Место публикации	[Аберистуит (Уэльс, Великобритания)]
Издательство	Linguasphere Press
Дата публикации	1999
Дата обновления/пересмотра	
Дата цитирования — оперативно доступный документ	[11февраля 2001 г.]
Дата цитирования — другой тип документа	
Глава или эквивалентное обозначение (части)	
Заголовок (части)	Кельтская группа языков: выборочные примеры
Нумерация в основном документе	
Место в основном документе	Идентификационный номер: 50=
Примечания	
Наличие и доступ — оперативно доступный документ	Доступно по URL. http://www.linguasphere.org
Наличие и доступ — другой тип документа	
Стандартный номер	

DALBY, David. Linguasphere Register of the World's Languages and Speech Communities [online]. Aberystwyth (GB): Linguasphere Press, 1999. [cited 11 February 2001]. Celtic phylo zone: sample extracts. Идентификационный номер: 50=. Доступно по URL: http://www.linguasphere.org/.

А.5.3 Статьи в монографиях, базы данных и компьютерные программы

Элементы библиографической ссылки:	**Пример:**
Основная ответственность (автор статьи)	MCCONNELL, W. H.
Заголовок (статьи)	Constitutional history (История конституции)
Основная ответственность (по базовому документу)	
Заголовок (базового документа)	The Canadian Encyclopedia (Канадская энциклопедия)
Тип носителя	[компакт-диск]
Второстепенная ответственность по базовому документу	
Издание	Macintosh version 1.1
Место публикации	Торонто (CA)
Издательство	McClelland & Stewart

Дата публикации	1993
Дата обновления/пересмотра	
Дата цитирования — оперативно доступный документ	
Дата цитирования — другой тип документа	
Выпуск	
Примечания	
Наличие и доступ — оперативно доступный документ	
Наличие и доступ — другой тип документа	
Стандартный номер	ISBN 0-7710-1932-7

MCCONNELL, W.H. Constitutional History. *In* The Canadian Encyclopedia [CD-ROM]. Macintosh version 1.1. Toronto (CA): McClelland & Stewart, c. 1993. ISBN 0-7710-1932-7.

А.5.4 Периодические издания

Элементы библиографической ссылки:	**Пример:**
Заголовок	D-lib Magazine
Тип носителя	[режим онлайн]
Издание	
Место публикации	Reston (US)
Издательство	Corporation for National Research Initiatives
Дата публикации	1995—
Дата цитирования — оперативно доступный документ	[11 февраля 2001]
Дата цитирования — другой тип документа	
Выпуск	
Примечания	
Наличие и доступ — оперативно доступный документ	Доступно по URL: http://www.dlib.org/
Наличие и доступ — другой тип документа	
Стандартный номер	ISSN 1082-9873

D-lib Magazine [online]. Reston (US): Corporation for National Research Initiatives. 1995-. [cited 11 February 2001]. Идентификационный номер: Доступно по URL: http://www.dlib.org/. ISSN 1082-9873.

А.5.5 Статьи и другие материалы в периодических изданиях

Элементы библиографической ссылки:	**Пример:**
Основная ответственность (автор статьи)	PETERS, Carol and PICCHI, Eugenio
Заголовок статьи	Across languages, across cultures: issues in multilinguality and digital libraries (Через все языки и культуры: многоязычные выпуски для электронных библиотек)
Заголовок (периодического издания)	D-lib Magazine
Тип носителя	[режим онлайн]
Издание	
Обозначение выпуска	Май 1997, том 3, номер 5
Дата обновления/пересмотра	
Дата цитирования — оперативно доступный документ	[11 февраля 2001]
Дата цитирования — другой тип документа	
Место в базовом документе	
Примечания	
Наличие и доступ — оперативно доступный документ	Доступно по URL: http://www.dlib.org/dlib/may97/peters/05peters.html
Наличие и доступ — другой тип документа	
Стандартный номер	ISSN 1082-9873

PETERS, Carol and PICCHI, Eugenio. Через все языки и культуры. многоязычные выпуски для электронных библиотек. D-lib Magazine [режим онлайн]. May 1997, vol. 3, No. 5 [cited 11 February 2001]. Доступно по URL: http://www.dlib.org/dlib/may97/peters/05peters.html. ISSN 1082-9873.

А.5.6 Компьютерная доска объявлений, список электронного обсуждения и системы сообщений

Элементы библиографической ссылки:	**Пример:**
Заголовок	Electronic Document Distribution (EDD) (Распространение электронных документов)
Тип носителя	[режим онлайн]
Место публикации	Лондон (Великобритания)

Издательство	Британский Институт Стандартов
Дата публикации	1999—
Дата цитирования — онлайновый документ	[10 февраля 2001]
Дата цитирования — другой тип документа	
Примечания	
Наличие и доступ — оперативно доступный документ	Доступен по URL: http://edd.bsi.org.uk Ограниченный доступ — разрешен только для членов комитета
Наличие и доступ — другой тип документа	

Electronic document distribution (EDD) [online]. London (GB): British Standards Institution, 1999 [цитировался 10 февраля 2001]. Доступно по URL: http://edd.bsi.org.uk. Ограниченный доступ — только для членов комитета.

А.5.7 Электронные сообщения

Элементы библиографической ссылки:	**Пример:**
Основная ответственность (автор сообщения)	SCIBOR, Eugeniusz
Заголовок (сообщения)	Положение ISO 12615
Заголовок (базовой системы сообщений)	
Тип носителя	[режим онлайн]
Второстепенная ответственность /Получатели	Контактное лицо — Майкл РОБЕРТС
Место публикации	
Издательство	
Дата публикации (например, дата отправки)	5 января 2001
Дата цитирования	[по состоянию на 16 января 2001 г.]
Нумерация в базовой системе сообщений	
Место в базовой системе сообщений	
Наличие и доступ	
Наличие и доступ — личное общение или закрытая связь	
Примечания	Личное общение

SCIBOR, Eugeniusz. Situation of ISO 12615 [режим онлайн]. Контактное лицо — Майкл РОБЕРТС. 5 January 2001 [по состоянию на 16 января 2001]. Личное общение.

Приложение Б
(справочное)

Идентификаторы источников для документов без ISBN или ISSN

Б.1 Общие положения

Данные правила не применимы к типам документов, удовлетворяющих требованиям 7.3 (например, к стандартам, статьям в периодических изданиях, которые имеют ISSN, или статьям в монографиях, которые имеют ISBN).

В качестве заменителя для ISBN или ISSN основная ответственность (авторство) представляется с использованием правил, указанных ниже, а заголовок представляется с использованием правил, приведенных в п. 7.2.2.1.

Метод формирования идентификатора источника, описанный ниже, основан на арабских цифрах и латинском шрифте, причем в предположении, что символы из других шрифтов будут преобразовываться. Предлагаемая здесь система является вариантом, применяемым в языках, в орфографии которых используется латинский алфавит.

Б.2 Общие элементы идентификатора источника (дополнительные к указанным в 7.2.2)

Б.2.1 Основная ответственность (автор)

Отдельные авторы представляются двумя буквами нижнего регистра, обычно инициалами (например, jw для J. Wertheim). Если авторов два или три, то сегменты для конкретных авторов разделяются запятой (например, ag, bd, fh).

Коллектив авторов представляется шестью буквами нижнего регистра, предпочтительно символами акронима или другого сокращения, например, unesco для United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Организация ООН по вопросам образования, науки и культуры, ЮНЕСКО). Такое соглашение будет применяться ко многим предприятиям, но для других может выбираться слово внутри имени, которое похоже по символам фамилии (например, smith для W.H. Smith, drew для Drew Scientific Instruments).

Б.2.2 Заголовок

См. 7.2.2.1.

Б.3 Типы документов

Б.3.1 Монографии и базы данных

Для монографий и баз данных идентификатор источника структурируется следующим образом:

- основная ответственность (автор);
- заголовок;
- дата публикации (четыре арабских цифры в круглых скобках);
- номер тома (одна или большее число цифр в круглых скобках);
- элемент статьи (угловые скобки без данных между ними, т. е. <>);
- структурный элемент (<>1.0.),
- дополнения.

Б.3.2 Статьи в монографиях

Для статей в монографиях идентификатор источника структурируется следующим образом:

- основная ответственность (автор) для статьи;
- заголовок;
- двоеточие;
- основная ответственность (автор) для базового документа,
- заголовок;
- дата,
- номер тома (одна или большее число цифр в круглых скобках);
- номер первой страницы статьи (номер в угловых скобках);
- структурный элемент (2.0.),
- дополнения.

Пример —(предполагается отсутствие ISBN для этого тома)
wmTCOTTT:to(1990)(1)<98>2.0. для:
MUSTAFA-ELHADI, W.
Вклад терминологии в теоретическое понятие классификационных языков и индексации документов
В работе Инструментальные средства организации знаний и человеко-машинного интерфейса

Труды Первой международной конференции Международного сообщества по организации знаний ISKO (International Society for Knowledge Organisation), Дармштадт, 14—17августа 1990, том. 1. (Под редакцией Фугманна (R Fugmann)). Indeks Verlag: Франкфурт-на-Майне (GE), 1990. стр. 98—106.

Б.3.3 Периодические издания, системы электронных сообщений

Для периодических изданий и систем электронных сообщений идентификатор источника структурируется следующим образом:

- название периодического издания (две первые буквы первого важного слова в верхнем регистре);
- ответственность (три первых символа первого важного слова в нижнем регистре);
- дата;
- элемент статьи (угловые скобки без данных между ними, т.е. <>);
- структурный элемент (<>1.0.);
- дополнения.

Для полного тиража, частичного тиража или публикации, которая не завершена, дата должна относиться к началу хранения. Если хранение частично электронное, то должны использоваться отдельные идентификаторы источника для двух периодов. Дата, приведенная для электронного периодического издания или системы сообщений, обычно будет датой создания для файлов, которые доступны в настоящее время.

Пример — PRmic(1993)<>1.0.CD означает:

Profile Canada (Рассказы о Канаде) [компакт-диск], Торонто (CA): Micromedia. 1993—. Ежеквартальное издание.

Б.3.4 Статьи в периодических изданиях

Для статей в периодических изданиях идентификатор источника структурируется следующим образом:

- основная ответственность (автор);
- двоеточие;
- заголовок базового документа (две первые буквы первого важного слова в верхнем регистре);
- дата;
- номер тома (если имеется) (арабскими цифрами с последующим двоеточием);
- номер выпуска;
- нумерация страниц с последующим заголовком (арабские цифры в угловых скобках, указывающие, где статья начинается, с последующим двоеточием и кодированным заголовком);
- структурный элемент (2.0.);
- дополнения.

Пример —(это вымышленный пример, предоставляющий все значимые детали, однако он не может обрабатываться указанным выше способом, так как этот журнал имеет ISSN) запись rr:IN(198702)14:2<63:CAETIA>2.0. означает:

RADA, Ray. Connecting and evaluating thesauri: issues and cases. International classification. Февраль 1987 г., том 14, № 2, стр. 63—69.

Б.3.5 Акустическая информация, однодневный материал и электронные сообщения

Для неопубликуемого материала формальный заголовок не нужен, а должен быть присвоен описательный заголовок. Затем можно применять общие правила для заголовков. Для такого материала важны коды носителя (см. п. 7.2.5.2). Для оперативно доступного материала, который не имеет даты, используется дата цитирования.

Пример — spYRFIAI(19950218)<>1.0.CO for:

PRITCHARD, Sarah. Your request for information about ISO Standards (Ваш запрос по информации о стандартах ISO [режим онлайн]). Сообщение: Маргарет МОРРИСОН. 18 февраля 1995 [цитировалось 3 марта 1995]. Личное общение.

Приложение В
(справочное)

Представление библиографических ссылок в модели XML для передачи и других целей

В.1 Общие положения

Формат XML может использоваться для организации обмена библиографическими ссылками. Как метаязык, XML позволяет пользователю определять свои собственные теги. Когда запись XML кодируется с использованием языка XML, смысл данных ясен при условии, что и отправитель и получатель таких данных понимают использованную систему кодирования. При соглашении по именам и определенному способу кодирования, то есть по именам элементов XML, атрибутов XML и т. д., обмен библиографическими ссылками может происходить без потери информации.

В данном Приложении предоставляется пример модели XML для монографий. Он показывает, как XML может использоваться для кодирования библиографической ссылки, в которой элементы различаются и упорядочиваются. Для иллюстрации приводятся также имена элементов библиографической ссылки, использованные как теги. Детальные данные монографии, использованной в этом примере, ее библиографическая ссылка и элементы библиографической ссылки можно найти в разделе В.2.

В.2 Общие характеристики моделей XML для библиографических ссылок

Для каждого типа публикации требуется своя модель XML. Следующие общие характеристики применяются ко всем моделям:

a) В модели XML запятые указывают возможное упорядочивание элементов XML. Если упорядочение в документе отличается от него, документ считается неправильным.

b) Элементы в списке могут иметь ограничения по факультативности и количеству вхождений, определяемые путем использования определенных символов. Элементы кодируются знаком вопроса ?, если данный элемент может появиться ноль или один раз; звездочкой *, если элемент может появиться ноль или большее число раз; и может не иметь символа, если он должен появиться один и только один раз.

c) Данные, содержащиеся в элементе XML <Примечание>, могут включать в себя гиперссылки; другие элементы должны содержать простой текст.

d) Элементы XML могут квалифицироваться, кроме того, путем привязки к ним дополнительных данных. Эти объединения могут делаться с использованием атрибутов. «Идентификатор источника» (не показан) для монографии может записываться как атрибут. Списки атрибутов (закодированные как ATTLIST) указывают элемент в списке, к которому атрибут применяется, тип данных, которые атрибут может содержать, и значение по умолчанию. Метка #IMPLIED указывает необязательный атрибут.

Модель XML	Кодирование примера
<!ELEMENT monographEntry (PrimaryResponsibility*, Title, SubordinateResponsibility*, Edition?, PlaceOfPublication?, Publisher?, DateOfPublication?, Extent?, Series?, Notes?, StandardNumber*)> <!ATTLIST monographEntry identifier CDATA #IMPLIED>	<monographEntry identifier = 'ISO690.12615.-1'> <PrimaryResponsibility>WERTHEIM,J</PrimaryResponsibility> <PrimaryResponsibility>OXLADE,C</PrimaryResponsibility> <PrimaryResponsibility>WATERHOUSE,J</Prim aryResponsibility> <Title>Illustrowana encyclopedia szkolna. Chemia</Title> <SubordinateResponsibility role ="Translated by">KACPERSKA, A.</SubordinateResponsibility> <PlaceOfPublication>Lodz (PL)</PlaceOfPublication> <Publisher>Res Polona</Publisher> <DateOfPublication>1992</DateOfPublication> <Extent>129 p. </Extent> <Notes>Translation of : Dictionary of chemistry</Notes> <StandardNumber type='ISBN'>83-85063-75-7</StandardNumber> </monographEntry>

Приложение ДА
(справочное)

Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов национальным стандартам Российской Федерации

Таблица ДА.1

Обозначение ссылочного международного стандарта	Степень соответствия	Обозначение и наименование соответствующего национального стандарта
ИСО 639-1:2002	—	*
ИСО 639-2:1998	—	*
ИСО 690:1987	—	*
ИСО 690-2:1997	—	*
ИСО 1087-1:2000	—	*
ИСО 1087-2:2000	—	*
ИСО 2108-1:1992	—	*
ИСО 3166-1:1997	—	*
ИСО 3166-2:1997	—	*
ИСО 3166-3:1998	—	*
ИСО 3297:1998	—	*

* Соответствующий национальный стандарт отсутствует. До его утверждения рекомендуется использовать перевод на русский язык данного международного стандарта. Перевод данного международного стандарта находится в Федеральном информационном фонде технических регламентов и стандартов.

Библиография

[1] ISO 4.1997 Информация и документация. Правила для сокращения слов заголовка и заголовков публикаций

[2] ISO 832:1994 Информация и документация. Библиографическое описание и ссылки. Правила для сокращения библиографических терминов

[3] ISO 2709:1996 Информация и документация. Формат для обмена информацией

[4] ISO 5127:2001 Информация и документация. Словарь

[5] ISO 15836:2003 Информация и документация. Набор элементов метаданных Dublin Core (стандарта Дублинское ядро)

УДК 001.4:006.354 ОКС 01.020

Ключевые слова: менеджмент языковых ресурсов, пословная сегментация письменных текстов, терминология

Редактор *Т.С. Никифорова*
Технический редактор *В.Н. Прусакова*
Корректор *М.В. Бучная*
Компьютерная верстка *И.А. Налейкиной*

Сдано в набор 20.11.2014. Подписано в печать 09.12.2014. Формат 60 × 84 1/8. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 2,79. Уч.-изд. л. 2,35. Тираж 39 экз. Зак. 4933.

Издано и отпечатано во ФГУП «СТАНДАРТИНФОРМ», 123995 Москва, Гранатный пер., 4.
www.gostinfo.ru info@gostinfo.ru